福尔摩斯

探 案 集





原著　[英]柯南道尔
改编　李敏媛、孙剑影
绘画　杨晓晖

江苏人民出版社

任编辑　　华士明

四　签　名

江苏人民出版社出版
江苏省新华书店发行　溧阳印刷厂印刷
1981年11月第1版　1981年11月第1次印刷　印数1—840,800册

书号：8100·3·445　每册：0.23元

1　一天，我和福尔摩斯正闲谈着，忽然，我们的房东走了进来，托着一个钢盘，上面放了一张名片。她对福尔摩斯说：“一位年轻的妇女求见。”他看着名片说：“请她进来。”



2　摩斯坦小姐是个体态轻盈的浅发少女。当福尔摩斯请她坐下时，我看见她嘴唇微动，两手颤抖，显示出紧张的情绪和内心的不安。福尔摩斯微微倾身向前：“说一说您的案情吧。”



3　我站起来准备告辞，没想到这位年轻姑娘伸出她戴手套的手，止住了我，说：“您如肯稍坐一会，或者可以给我很大帮助呢。”我只好重新坐了下来。



4　她继续说道：“我父亲是驻印度的军官，我母亲早已去世，我很小就在一个寄宿学校寄宿，直到十七岁才离开。一八七八年父亲请了十二个月假，返回祖国，来电报催促我即刻前去相会。”



5 “我一到伦敦就坐车前去旅馆，旅馆经理告诉我，摩斯坦上尉确实住在那里。但是从头天晚上出门后到现在还没有回来。等到夜里还没见到，我只得去警察署报告并登了寻人广告。”



6　她话没说完，就泣不成声。福尔摩斯打开了他的记事本问：“日子还记得吗？”“他在一八七八年十二月三日失踪，差不多已有十年了。”



7　“他在伦敦有没有朋友？”“我们只知道有个和他在一个团的舒尔托少校，前些时已退伍，住在上诺伍街。我们和他联系时，他连我父亲回到英国的事都不知道。”



8 “六年前，也就是一八八二年五月四日，我在泰晤士报发现一则征询我住址的广告，没有署名和地址。那时我刚到弗里斯特夫人家任教，和她商量后，在报纸广告栏登出了我的住址。”



9　“当天就有人从邮局寄给我一个小纸盒，里面装着一颗很大的珠子，盒子里没有一个字。从此，每年的同一日都要收到一个相同的纸盒。这些珠子，据鉴定，说是价值很高。”



10　她说着打开了一个扁平的盒子，我看见了生平从未见过的六颗上等珍珠。“此外还有别的情况吗？”福尔摩斯问道。



11 “有的，今天早晨我又接到了这封信。”福尔摩斯接过信念道：“今晚七时请偕友二人到莱西厄姆剧院外第三根柱子前等我。您受到的委曲，定将得到公道。不要带警察来，否则不见。不知名的朋友。”



12　“小姐，您准备怎么办？华生医生是我们所需要的，是不是我们陪你前去。”“这正是我愿意的。我六点钟来这里。”说完，收起盛珠子的盒子，匆匆走了出去。



13　福尔摩斯出去了一趟，到五点半钟方才回来。他兴奋地接过我给他倒的一杯茶说：“这件案子没有多大神秘。”“什么！你已经把真相搞清楚了吗？”了舒尔托少校的去世讣告。”



14　摩斯坦小姐的马车准时来到。我戴上帽子，拿了一支最粗重的手杖；福尔摩斯从抽屉里拿了他的手枪放进衣袋里。他料到今晚的工作或许是一个冒险的尝试。



15　在马车里，她告诉福尔摩斯：“舒尔托少校是父亲的好朋友。他和爸爸是安达曼岛驻军的指挥官，时常在一起。还有，在爸爸的书桌里发现过一张没人懂的字条。”



16　福尔摩斯小心地把纸打开，然后用双层放大镜仔细地看了一遍。他指出：这是一所大建筑图样的一部分，纸的左上角有神秘意味的怪字，象四个联接的十字形，旁边写着四个粗陋的签名。



17　签名的四个名字是琼诺赞·斯茂，莫郝米特·辛格，爱勃德勒·克汗，德斯特·阿克勃尔。福尔摩斯看过后，便叫摩斯坦小姐保存好，他一直沉思到目的地。



18　我们刚刚走近第三个柱子面前，就来了一个身穿马车夫装束的精壮男子，向我们招呼：“你们是同摩斯坦小姐同来的吗？”“是的，这两位是我的朋友。”



福尔摩斯探案集

19　那人用灼灼的眼光逼视着我们说："请原谅，我需要请您保证他们中没有警官。"她答道："我可以保证。"他用嘴唇吹了一下口哨，就有一个流浪人引着一辆四轮马车来到跟前。



20 他开了车门，我们陆续上车，还没有坐定，车夫已经扬鞭驱车，行驶在雾气迷蒙的街道上了。



21　车子来到新弄的第三个门前。敲门以后，立刻就有一个头戴黄色包头巾、身穿肥大的衣服，系着黄带子的印度仆人开了门。他说："我的主人正在等候。"



22　一个矮小的人微笑着自我介绍；“我的名字是塞笛厄斯·舒尔托。您当然是摩斯坦小姐罗！”接着，又问清了我们的身份，于是，一起坐了下来。



23　舒尔托一开始就告诉摩斯坦小姐，她的父亲因心脏病已经去世。他说：“我尽量告诉你一切，并能主持公道。等会儿我们还得一起去找我哥哥巴索洛谬去。”



24　于是，舒尔托讲述起来：“我的父亲约翰·舒尔托少校，十一年前退休后才住到这里来的。他在印度带来一大笔钱和古玩，还有几个印度仆人。父亲只有我们两个孩子。”



25 “记得摩斯坦上尉的失踪，曾在社会上引起了轰动，我和哥哥都知道，他是父亲的朋友，经常在父亲面前提起他，但从来没有怀疑过父亲知道他的情况。”



26 “我们很快发现他平常不敢一人独自出门，还雇了两个拳击手看门，今天替你们赶车的人，就是其中一个。他对装有木腿的人尤其戒备。有一次，竟用枪误伤了一个装有木腿的商贩。”



27 “一八八二年春天，我父亲接到一封从印度来的信，他在餐桌上读完这封信后，几乎晕倒。从那天起，他就病倒了。信的内容我们不知道，只是从旁看见，信很短，字迹潦草。”



28 “到了四月底，医生断定父亲不行了，就叫我们去听他最后的遗嘱。我们进房时，他已呼吸急促地倚在高枕上。”



29 “他叫我们把门锁上，到床的两旁来，紧握我们的手，痛苦而又激动地说：‘孩子，在我临终前，我要告诉你们一件压在我心头的事……’。”



30　“他说：我对摩斯坦的孤女没有分到应得的宝物感到遗憾。我是很贪心的，即便是药瓶旁的那串珠子项圈，在我活着的时候，也舍不得给人。你们应当在我死后，把宝物分给她。”



31　“我们表示一定照他的嘱咐办。他继续说：‘这一大批宝物，是我和他在印度经历了一系列惊险后得到的，我把它带回了英国，后来，摩斯坦到伦敦来找我，就是来要那份应得的宝物的。’”



32 “‘摩斯坦从前就有心脏病，这次因为和我平分宝物意见分歧，争辩起来，他盛怒之下，从椅子上跳了起来。随后，忽然把手放在胸侧，面色阴暗，向后跌倒，头撞在宝物箱角上而死去。”



33　“‘我吓得手足无措，想到应报告警署，又恐怕无法避免要被指为凶手。我想到他曾告诉过我，没有一个人知道他到这里来。因此，我决定不把他的死告诉任何人。’”



34 “‘于是，我就在当天晚上，把尸身在花园里掩埋了。当时，花园周围一个人没有。第二天，伦敦报纸就登载了摩斯坦先生失踪的消息。’”



35　“‘摩斯坦的死亡，很难说是我的过失，我的错误是隐藏了尸首和宝物，还霸占了他的一份，我希望你们把宝物还给他女儿，你们把耳朵凑到我嘴边来。宝物就藏在……’”



36 “话还没说完，他就脸色突变，他的两眼向外望着，颤声喊道：‘把他赶出去，千万把……千万把他赶出去！’我们一齐回头，看他所盯住的窗户。”



37　“黑暗里有一个面孔向我们凝视。他那在玻璃上被压得变白的鼻子，一张多毛的脸，两只凶狠的眼睛，显得十分凶恶。我们兄弟两人赶紧冲过去，那人已经不见了。”



38 “等我们回头再来看我们的父亲时，只见他的头已下垂，停止了呼吸。”



39 “当晚我们就搜查了花园，除了窗下花床上一个鲜明的脚印以外，这个不速之客，并未留下其它痕迹。”



40 “第二天早晨，我们发现父亲卧室的窗户大开，他的橱柜和箱子全部经过了搜查，在他的箱子上钉着一张破纸，上面潦草地写着：‘四个签名’。”



41　福尔摩斯靠在椅上继续闭目深思。当我看到他的时候，我不禁在想：现在是对他的智慧进行最大的考验了。舒尔托先生看了看我们，继续讲了下去。



42　“你们可以想象得到，我和哥哥对得到宝物是十分兴奋的，因为父亲没有说出宝物藏在那里就死了，好几个月来，我们试着把花园都挖遍了，也没找到宝物。”



43 “至于这串项圈，哥哥也象父亲一样难以割舍，我只能劝说哥哥，找到摩斯坦小姐住址，然后定期给她寄一颗拆下的珠子，不至使她的生活发生困难。”



44　福尔摩斯诚恳地插嘴说：“真是好心眼呵！”舒尔托却不以为然地挥手说：“我们只是摩斯坦小姐财产的保管者！可是哥哥的见解和我不同。因此，我和哥哥分居了。”



45 舒尔托继续说：“昨天，我才发现宝物已被哥哥找到。于是，我立刻和摩斯坦小姐取得联系，哥哥也已同意，他在那里等我们。现在，咱们赶快一起去追索我们应得的一份宝物吧！”



46　于是，我们一起登上了早在外面等侯着的马车，马夫立刻赶车急行起来。塞笛厄斯不断地说着，声音高过了辚辚的车轮声。



47 “在车上，他告诉我们，他的哥哥巴索洛谬是运用测量和钻探的方法，在天花板上找到了一个封闭着的屋顶，在天花板中央的二条椽木上取下宝物箱的。估计这批珠宝总值五十万英磅。”



48　听到这个庞大的数字我们睁大了眼睛互相望着。按理，我们都应当替摩斯坦小姐高兴，只是我已对她产生了爱慕之心，对她即将得到的这笔巨大财富，反而感到不安。”



49　直到车骤然停住，马车夫来打开车门的时候，我才算松了一口气。舒尔托扶摩斯坦小姐下车时说道：“摩斯坦小姐，这就是樱沼别墅。”



50　这里，伦敦的雾气已经消失，夜景清幽，和暖的晚风吹开了乌云，半圆的月亮，时常从云层里透露出来。可是，舒尔托还拿了一只车灯为我们照路。



51　樱沼别墅四周围绕着很高的石墙，墙头上插着碎玻璃。一个窄窄的，钉有铁夹板的小门，是唯一的出入口，我们的向导在门上砰砰地敲了两下。



52　里边透出了抱怨的声音，接着，有铜匙的响声。门向后敞开，走出个矮小健壮的人，提着灯笼，站在门内。黄色的灯光照着他向外探出的脸和两只多疑的眼睛。



53　谁知，看门人除了舒尔托以外，其他人都不让进去。幸亏福尔摩斯认得这人是经常在一起参加拳击比赛的拳击手麦克默多，才算顺利地被引了进去。



54　舒尔托被女管家带进屋去了。福尔摩斯提着向导留下的灯笼，认真查看房子四周和堆积在空地上的大堆垃圾。摩斯坦小姐则和我手拉手地站着。这样，我们对四周的危险，全不在意了。



55　这时，房门忽然敞开，舒尔托向外跑出，两手向前，眼神里充满了恐惧。“吓死我了，巴索洛谬一定出事了！”



56　我们走进女管家的屋子，她解释着：“主人自己锁上房门已一整天了，一个钟头以前，我上楼往钥匙孔里偷看了一下，啊！我还从来没看见过主人会有现在这副面孔。”



57　福尔摩斯决定让摩斯坦小姐留在楼下和惊恐的女管家做伴，自己便提着灯在前引路，舒尔托吓得牙齿相击，两腿哆嗦，亏得我扶着他，才一同上了楼。



58　福尔摩斯上楼时，两次掏出放大镜，小心验看那些留在楼梯棕毯上的泥印。他慢慢地一级一级地走上去，低低地提着灯，左右观察。



59　来到紧闭着的房门口，福尔摩斯怎么也喊不开门。“门一定要打开。”说着，我们一起合力向房门猛冲，砰的一声，门锁断了，我们进入了巴索洛谬的房里。



60　房间里收拾得好象是个化学试验室。空气中充满了一种刺鼻的柏油气味。屋边立着一副梯子，梯子上面的天花板上有一个可以容人出入的洞，梯子一下面有一卷长绳盘放在地上。



61　桌子旁边的扶手木椅上，坐着房间的主人，头歪着，面露惨笑。在他伸在桌子上的一只手旁边，放着一根捆着一把锤子的木棒，旁边有一张破纸，上边潦草地写着几个字。



62　福尔摩斯看了一眼，递给了我。在车灯的灯光下，我看见上面写着：四个签名。



63　他正弯腰检验尸身，“你看，果不出我所料，谋杀！”他指着刚刚扎在尸体的耳朵上面头皮里的一根黑色长刺。



64　我把它拔了出来。荆刺刚刚取出，伤口已经合拢，除去一点血痕外，很难找出任何痕迹。我更糊涂了。福尔摩斯却说：“我只要再弄清几个环节，全案都可以了然。”



65　我们自从进屋后，差不多已经把舒尔托忘记了。忽然，他失望地尖声喊了起来："他们把宝物全抢去了，宝物全部丢了！昨晚我们就是从那个洞口把宝物拿下来的。"



66　他急得跳着脚："警察来后，必定疑心是我害死他的。"福尔摩斯和蔼地说："舒尔托先生，不要害怕，坐车去警署报案，我们等您回来。"他只得蹒跚地摸黑走下楼去。



67　福尔摩斯搓着手对我说：“这个案子差不多完全明白了。”他提着灯，自言自语往前走着说：“窗户从里面关牢，有人在窗台站过，这儿有圆的泥印，地板上也有一个，桌旁又有一个。”



68　我看了看清楚的圆泥印说道：“这不是脚印。”“这是我们更重要的证据。窗台上的靴子印，一只后跟镶有宽铁掌的厚靴子，旁边是木桩的印迹。”“这就是说，那是个装有木腿的人。”



69 “没有错。可是另外还有一个人，一个很能干、灵活的同谋。”福尔摩斯对我说，“医师，你能从那面墙爬上来吗？”我探头向窗外看了看。墙上连一个能够插脚的砖缝都没有。



70　他指着绳子继续说道：“值得注意的是，那个装木腿的人，爬墙技术不坏，但不是一个熟练的水手。我用放大镜发现了好几处血迹，在缘绳而下时，把他的手掌皮都磨掉了。”



71　我们俩都确认，那另一个肯定是从屋顶的洞里先进来的！我们决定去看一下，于是，他登上梯子，两手按住椽木，翻身上了屋顶室，然后俯身朝下接过灯去，我也随着上去了。



72　这间屋顶室的屋顶呈尖形。福尔摩斯立刻找到了一个通往屋顶外的暗门，我把暗门拉开，外面就是坡度不大的屋顶，“这就是第一个人的来路。”



73　他把灯往地板上照着，只见地上满是没有穿鞋的赤足脚印，——很清楚完整，但不及平常人的一半大。我轻轻说：“怪事！一个小孩竟做了这样怕人的勾当！”



74　我们回到下面屋里，他拿出他的放大镜和皮尺，跪在地上。他那细长的鼻子，离地只有几英寸，仔细地观察着。



75　突然，他发出一阵高兴的呼声；告诉我：“第一个人曾踏在木馏油上面，旁边有他的脚印。这样，可以让一只训练过的猎犬去追寻这强烈的气味了。”这时，下面传来了沉重的脚步声。



76　乘人还没上来，福尔摩斯要我摸摸尸体的胳膊，腿。我说：“肌肉硬得象木头一样。”“这是极强烈的‘收缩’，是中剧毒的现象。你看那伤口，荆刺正是从天花板的洞里射下来的。”



77　我小心地把荆刺拿在手里对着灯光细看。是一个长而尖的黑刺，尖端上有一层发亮的干了的胶质的东西。较钝的那一头，是被刀削过的。这时，脚步声已经来到甬道。



78　一个身材魁伟，穿灰衣的胖子走进屋内，后面紧随着穿制服的警长和发抖的舒尔托。那胖子进来就喊道："这成什么样子了！这些人都是谁？



79 胖侦探认出了福尔摩斯，他神气活现地在屋子里转了一圈，随即把警长和舒尔托赶出屋子，对福尔摩斯说：“满屋子的古董，窗台上虽有脚印，但窗关着，与本案无关。”



福尔摩斯探案集

80　福尔摩斯告诉他，死者可能是木刺致毒而死。可那位叫琼斯的胖侦探根本听不进去。他爬上屋顶的那个洞，看过了洞顶上的暗门。接着就喊来警长，要他逮捕舒尔托。





81　舒尔托着急地望着福尔摩斯。福尔摩斯要他安心。转身向琼斯说："我可以告诉你，凶手中的一个人叫琼诺赞·斯茂。右脚装了木腿。左脚后跟上钉着铁掌。他从前是个囚犯；那另一个……"

82　琼斯用嘲笑的态度问道："不错，那另外一个人呢？"福尔摩斯转过身来："是个很古怪的人，我希望不久就把这两个人介绍给您，华生，请到这边来，我和您说句话。"



83　他把我引到楼梯口，跟我讲：“让摩斯坦小姐留在这儿是不合适的，你现在就送她回去。回来请你到鸟类标本的铺子，去找一个叫谢尔曼的人，请他把猎犬借给我用用，你坐车把它带来。”



84　他说透比是一只奇特的混血狗，嗅觉极灵，它比全伦敦的警察还得力。现在已经深夜一点，我答应三点钟一定赶回。福尔摩斯拍拍我的肩膀：“回来再研究这伟大琼斯的工作方法吧！”



85　我坐着警察坐来的马车，把摩斯坦小姐一直送到弗里斯特夫人家中。接着，又立刻向河边的鸟类标本铺子赶去。



86　谢尔曼先生是个瘦高个老头儿，他听说我是福尔摩斯派来向他借狗的，立刻把我带到他的动物栏前。



87　透比是一只外形丑陋的长耳狗——是混血种。我从谢尔曼手中拿了一块糖喂过它以后，我们中间就建立了友谊，它才随我上车。



88　回到樱沼别墅正好三点。我发现那个作过拳击手的麦克默多已被当做同谋，和舒尔托一同逮捕了。两个警察把守着大门，我提出侦探的名字后，他们就让我带狗进去了。



89　福尔摩斯正站在台阶上，他看到我带着透比进来，高兴极了，连声说“好狗！”他告诉我：“这院子现在属于咱们的了，所有的人已被他们捉去。把狗留下，咱们上楼去。”



90　我们把狗拴在门内的桌子腿上，就又重新上楼去了。房里的一切照旧，只是死者身上蒙了一块床单。一个疲倦的警长斜靠在屋角里。



91　我的伙伴请警长把灯借给他用，并让我把他的鞋袜带下楼去：“我要试一试攀登的本领。请你再把这条毛巾蘸些木馏油。”做完这些，我也回到屋顶室。



92　我们从洞口爬了上去。福尔摩斯重新用灯照着灰尘上的脚印，又把他光着的脚在旁边也印了个脚印，让我分析；我看出来了，那个小脚印是五指分开，而他的脚趾却是并拢的。



93　他手上拿着那个油毛巾，叫我站到吊窗前嗅一嗅窗上的木框。我依着去嗅，觉得有一股冲鼻的煤焦油气味。“这是他临走用脚踩过的地方。现在请你下楼，放开透比，等我下来。”



94　我下楼回到院里时，福尔摩斯已经到了屋顶。他胸前挂着灯，好象一个大萤火虫在屋顶上慢慢爬行，一会儿我就发现他不见了，后来又忽隐忽现地绕到后面去了。



95　我也跟着转到后面去，发现他正坐在房檐上叫我，问我那个黑东西是什么？我告诉他是一只带盖的木桶。他看看附近没有梯子，说了声：“好吧！他能爬上来，我就能跳下去。”



96　他轻轻一跳，就落在桶上，随后又跳到地上。他一边穿着靴袜一边说：“一路上的瓦全被他踩松了。在急忙中，他遗漏下的这个东西，就证实了我的判断没有错。”



97　他拿给我看的东西是用草编成的，纸烟盒一般的口袋，外面装着几颗不值钱的小珠子，里边装着六根黑色的木刺，一头尖，一头圆，和刺到巴索洛谬头上的一样。



98　“这可能是他的全部凶器，当心不要刺着你。”他又问我有没有勇气跑六英里的路，我说：“没问题。”他把浸过的毛巾放在透比的鼻子上让它嗅。



99　透比嗅过毛巾后，福尔摩斯又在它脖子上系了一根坚实的绳子，牵着来到木桶下面。这狗立即发出一阵狂叫，循着气味向前奔去。



100 这似乎是常被用作爬墙的下脚处。福尔摩斯爬上去，从我手里把狗接过去，又由另一面把狗放了下去。



101 在我也爬上墙头的时候，福尔摩斯告诉我：“白灰墙上还留木腿人的一个血迹手印。”当我们走过伦敦马路时，我怀疑地问：“你怎么能确定那个装木腿的人就是斯茂呢？”



102　他提醒我，舒尔托最戒备一个装木腿的，是个白种人，因此，他开枪曾误伤过一个商贩，而图上那留下的四个签名里，只有一个琼诺赞·斯茂，是白种人的名字。所以说，装木腿的人就是斯茂了。



103 福尔摩斯又说：“斯茂回到英国有两个目的：一个是为了获得他应得的一份宝物，一个是向欺骗他的人报仇。他找到了舒尔托的住处，可没有找到藏宝物的地方。”



104 “斯茂装着木腿，要想爬上舒尔托家的高墙是不可能的。所以，他带了一个古怪的同谋，让他先爬上楼去。不料，他的光脚踏到了木馏油。”



105 “这么说，杀人的凶犯是那个同谋，而不是斯茂了。”

“是的，从斯茂在屋内顿足的情形来判断，他是反对的，没想到同谋竟用毒刺杀人。他只好盗了宝物，留了纸条走了。”



106 我们跟随着透比穿大街，走胡同，一直到了河边一个小的木材修成的码头上。透比把我们引到紧靠水边的地方，站在那里看着河水，从鼻子里发出吼声。



107 福尔摩斯说道："咱们的运气不好，他们从这里上了船啦。"码头上系着几只小平底船和小艇。我们把它引到每条小船上，虽然它都认真地闻过，可是没任何表示。



108 靠近登船的地方，有一所小砖房，窗口挂着一块写着“茂迪凯·撕密司”的木牌子，下面用小字写着：“船只出租。”福尔摩斯把四周看了一遍，脸上很不高兴。



109 他向那个屋门走过去，恰巧从里面跑出一个卷发的小男孩，后面有个肥胖的红脸妇人追着，手里拿着一块海绵，喊着小孩：“杰克，回来洗澡。”



110 一打听，胖太太说，斯密司父子俩昨天晚上被一个装木腿的人叫走了。接着，又问清了他们乘的是条黑色汽船，船身上画着两条线，船名名叫：“曙光”。



111 为了秘密找到“曙光”号的下落，我们在回家路上，立刻在电报局给贝克街侦探小队维金斯发了个电报。



112 回到家里，我们洗过澡，吃过早饭，正打开报纸，忽然，一下走进来十几个穿破衣服的街头小流浪者。那个叫维金斯的小队长站在前面说：“先生，接到您的命令，我立刻带他们来了。”



113 福尔摩斯告诉他们：“要寻找一条叫‘曙光’的汽船，船主叫茂迪凯·斯密司。船身黑色有两条红线，黑烟囱上一道白线，船在河的下游。”他要一个孩子在对岸，一个在码头守着，并随时报告。



114 孩子们在领了钱以后，欢天喜地走了。福尔摩斯离开桌子站了起来，点上了他的烟斗，我们都不想睡觉，继续讨论案件。我又提到了那个同谋人。



115 他从书架上取下一本厚书，翻到一处说：“在这里！安达曼群岛土人，可称为世界上最小的人了，他们天生可怕，畸形的大头，凶狠的小眼睛，奇怪的面貌，特别小的手和脚。善于用毒箭伤人……”



116 下午，因为还没找到“曙光”号的下落，不能行动，我便乘空隙想去看看摩斯坦小姐。福尔摩斯微笑着要我顺便把透比送回去。我高高兴兴地带着透比走了出去。



117 在弗里斯特夫人那里，我向她们叙说了所有的经过。看到摩斯坦小姐对破案后将得到巨富的冷漠表情，我心里感到无限欣慰。



118 一天过去了，维金斯和其他的搜查人员都没有消息。傍晚，我又步行到堪伯维尔，把我们失败的情况，向两位女士作了报告。



119 清晨，我看见福尔摩斯站在我的床前。他穿着一身水手的服装，外面罩着一件短大衣，对我说：“华生，我现在亲自到下游去搜寻。”并要我留在家里代他处理他的来信、来电。



120 早餐的时候，我在报纸上看到了舒尔托恢复自由的消息，另外还有一则寻找船主斯密司的广告，别人也许以为是妻子寻找丈夫，我却一看就知道是福尔摩斯登的。



121 下午三点钟时，铃声大作，楼下有人高声谈话，没想到上来的竟是琼斯先生。可是他的态度倒是改变了，使人感到谦虚之外，还有些自惭。



122 他对我说："先生，福尔摩斯先生真是一位非凡的人。这是他今天给我的电报。"我看了看电文：请立刻到贝克街去。我已寻到匪徒踪迹。如愿意看到本案结果，今晚可和我同去。



123 正说着，一个老人走进屋来，他穿着一身水手衣服，外面套着大衣，钮扣一直扣到颈间。他手拄着一根粗粗的木棍，好象呼吸很吃力。



124 他的脸上，除了一双闪烁的眼睛和白的眉毛、灰的胡须以外，其余全被他的围巾遮盖住了。他慢条斯里地问：“歇洛克·福尔摩斯先生在家吗？”我告诉他，有话可跟我讲。



125 可是他十足地表现了老人的易怒和顽固：“我只能告诉他本人。”说着，站起来就要出门。这时，琼斯已跑到他前面拦住他：“朋友，你一定要等一等，不管你愿不愿意。”



126 他很不高兴地用两手掩住了脸，无可奈何的坐在那里。琼斯和我继续吸着雪茄烟，谈着话。刹时间，忽然听见福尔摩斯的声音向我们说话：“我想，你们也应该敬我一支雪茄烟了。”



127 我们二人从椅子上吃惊地跳了起来，旁边坐着笑容可掬的福尔摩斯。他拿着刚拉下来的假发、胡须，眼眉说：“我认为我化装得不错，可是没想到，竟把你们也给骗住了。”



128 福尔摩斯问了琼斯对案件的掌握情况。琼斯谦虚地表示，只要迅速破案，愿提供一切方便。福尔摩斯高兴地邀请琼斯留下吃饭。



129 饭后，福尔摩斯看了看表，斟满了三杯葡萄酒：“再干一杯，预祝今晚成功。”当然，他也没忘了叫我准备好自卫的武器，带上了以前在军队里使用过的手枪。



130 七点稍过，我们到达了西敏士特码头，汽船早已等候在那里了。福尔摩斯仔细看了船上证明是警察使用的标记，把绿灯摘了下去。



131 我们三人先后上船。琼斯、福尔摩斯，我都坐在船尾，另外一人掌舵，一人管机器，两个精壮的警长坐在我们的前面。



132 我们的船速度确实很快，超越了无数平底船，又超越过一只小汽船。福尔摩斯微笑地表示满意。“我们必须赶上‘曙光’号，那是一只有名的快艇。”



133 此时，福尔摩斯的心情特别好，拉住我的手来到舱外，对我说："华生，现在没有事，我可以把目前发展的情况对你讲讲了。"



134 “那天，我穿了一身水手服装，到下游的每一个船坞去寻问，问了好多个船坞全失败了，问到第十六个，才得知在两天前曾有一个装木腿的人，把‘曙光‘号送进船坞修理船舵。”



135 “那里的工头对我说：‘就是那个划着红线的船舵，其实船舵一点毛病也没有。’正说着，从那边来了一个人，原来是失踪的船主茂迪凯·斯密司。他喝了不少酒。”



136 “他摇摇晃晃地对工头说：‘今晚八点钟，我们的船要出坞去。记住了，准八点钟，有两位客人要坐船，不要耽误了。’”



137 “匪徒们一定给了船主不少钱，他对工人们拍着他那满口袋的银币，叮当直响。我跟踪了他几步，见他跑进了一家酒馆。我确信他不知道匪徒的巢穴，就回头走了。”



138 “我又回到船坞，在途中碰巧遇到了一个小帮手，我把他安置在那里，盯住汽船，要他在汽船出坞时，挥动手巾作为暗号。”



139 谈话之间，我们已穿过了泰晤士河上的几座桥，当我们出了市区的时候，落日的余晖，已将圣保罗教堂屋顶上的十字架，照得金光闪闪。



140 不久，我们已接近了目的地。福尔摩斯指着远处说：“那就是杰克勃森的船坞。把我们的船，借着这一串驳船的掩护来回游弋；我已看到那个小帮手了，可是手巾还没有挥动。”



141 突然，前面有一条手巾在晃动，福尔摩斯高兴地说："你们看见那条手巾了吗？"我喊道："不错，那就是你的小帮手？"



142 福尔摩斯笑着说：“是的，你看。‘曙光’号的速度真快，咱们要加速前进。假如咱们追不上它，我是永远也不能原谅自己的。”



143 船舷上的一盏大灯，向前方射出了一道长长的光束。前面远远的一个黑点，就是‘曙光’号，它后面有两道长长的浪花。我们横穿过去。紧紧钉在它的后面。



144 正在这时，不幸的事来了，一只汽船拖了三只货船，横在我们面前，幸儿我们急转船舵，才避免了和它相撞。可是，等我们绕过它们时，“曙光”号已经走得很远了。



145 当时，阴暗朦胧的暮色，已经变成了满天星斗的夜晚，我们汽船的速度，已达到了极度。琼斯把探照灯向“曙光”号照去。



146 只见一个人坐在“曙光”号的船尾，两腿跨着一个黑的东西，旁边还蹲着一堆黑影子，好象一只纽芬兰狗。眼看两船距离越来越近了。



147 琼斯喝叫着："前船速停"。船尾那个人听见我们的喊叫，从船面上站起来，挥动两拳，向着我们高声怒骂，我看见他的右腿只是根木柱支撑着。



148 我已看清了，他旁边蜷伏着的黑影子是个黑人，他头发蓬乱，体格矮小。这时，福尔摩斯已经把手枪拿在手里，对我说：“只要他一抬手，咱们就开枪。”



149 只有一船之隔了，只见那个小黑人掏出一个短圆的木棒，搁在唇边，我们立即扳动枪机，两弹齐发。那黑人两手高举，跌进河内，在白色的漩涡中消失了。



150 那装木腿的人冲向船舵，用尽他全身力气扳那船柄，那船突然向南岸冲去。我们的船尾总算没撞伤。突然，那个匪徒跳到了岸上，司是，他的那个木腿，整个陷进了泥中。



151 他狂喊乱叫地跳动着左腿，那木腿陷在泥里，越陷越深。等我们把船靠了岸，他已经被陷得寸步难行了。我们用绳套住了他的肩膀，把他拖上了船。



152 斯密司父子无可奈何地坐在“曙光”号上，我们看到，一只印度精制的铁箱，就摆在那船的甲板上面。不用问，就知道是舒尔托招祸的宝物箱。



153 我们小心地把箱子搬到我们舱里，把“曙光”号拖在后面，慢慢地向上游回驰。我们不断地用探照灯向河面照射，那黑人早已踪影全无，想已葬身河底。



154 忽然，福尔摩斯指着舱口说。“看这里，我们的枪几乎打晚了。”我一看，靠着我们先前站的地方的后面，正插着一根毒刺，大约就是在我们放枪的时候射来的。



155 犯人坐在船舱里，他的年纪在五十岁上下，他把铐着的双手搁在膝上，不断用他那双锐利的眼睛，望着那使他犯罪的铁箱。他的表情，悲痛似乎多于愤怒。



156 福尔摩斯问他：“在你爬进屋以前，舒尔托先生已经中毒身亡了吗？”“是的，当时我吓坏了，要不是那小黑人跑得快，我真想把他宰了。”这就是他丢落木棒和一袋毒箭的原因。



157 这时，琼斯向舱内伸进头来说：“福尔摩斯，你亏得下手在先，不然会遭到那家伙的毒手呢！”福尔摩斯笑着说：“结果总还算圆满。只是我没料到‘曙光’号竟有那么快的速度！”



158 犯人喊道：“我们什么也没有告诉‘曙光’号的人，只是出了大价钱，如果把我们送到目的地，还可以得到一大笔酬金。”琼斯说：“我们捉人是迅速，可是判刑是慎重的。”



159 为了让摩斯坦小姐早知道破案的消息，我征得琼斯的同意后，在警长的陪伴下，带着宝物箱，来到弗里斯特夫人的家。



160 主人不在家，进屋后，我把宝物箱放在桌上，对摩斯坦小姐说：“箱内就是那一大宗阿格拉宝物，一半是舒尔托先生的。一半是属于您的。”她诚恳地说：“那是出于您的协助。”



161 接着，我把福尔摩斯的破案经过，简单地作了一番叙述。然后，把火钳插在铁环下面，打开了箱子。我们两人注观着箱内，却惊奇地呆住了：这箱子是空的。



162 摩斯坦小姐只是平静地说：“宝物已经丢失。”我看到她这超脱的态度，内心更感到高兴，不免失声地喊了声：“感谢上帝！”



163 她不理解地微笑着问我："您为什么这样说呢？"我握住了她的手说："因为我爱你，以前你能得到大宗财富，我不能讲这话；现在宝物丢失了，我就可以讲了。所以我说：'感谢上帝！'"



164 我把她揽到身边。她轻轻地对我说：“那么我也应该说：‘感谢上帝。’我知道，那天晚上，不管谁丢失了宝物，而我却得到了另一宗宝物。”我说：“那就是我。”



165 那个警长很有耐心地在车上等候着我，我回到车上时已经很晚了。我给他看了空箱子，他大失所望地说：“这一来，奖金也完了”我说：“舒尔托先生有钱，他会给你酬劳的。”



166 当我回到贝克街，把空箱子给琼斯看的时候，他面色很不好看。福尔摩斯正坐在椅子上，放声大笑起来。琼斯发怒道：“斯茂，这是你干的好事。”



167 斯茂狂笑着喊道：“不错，我已经把宝物放在你们永远也摸不到的地方去了。除了在安达曼岛的囚犯营里的三个人和我以外，别人都无权要这些宝物。”



168 琼斯厉声道：“斯茂，你这个骗子，你如果要扔，连箱子一同扔下去，岂不更省事吗？”斯茂狡猾地说：“我扔着省事，你们捞着岂不也省事。我已把宝物投进五英里长的河道里了。”



169 琼斯又问道：“你为什么要这样干？”斯茂冷笑道：“你们知道这宝物我是怎么赚到手的吗？”福尔摩斯说：“斯茂，你并没有把经过告诉过我们啊！”“好吧，我决不隐瞒！”于是，他讲了起来……



170 “我家原住在波斯尔城附近。在十八岁的时候，因为恋爱出了麻烦，家里不能存身，只好另谋生路。当时碰巧步兵三团就要调住印度，就入伍靠军饷为生。”



171 “可是，我的军队生活并不久长。有次因为游泳，小腿被鳄鱼咬了下来，在医院里养了五个月，才装上木腿踱着出了院。”



172 “我因残废，被取消了军籍。那时，我还不到二十岁，已成了无用的瘸子。适巧，有一个新来印度经营的园主雇我作监工，整天只要我骑着马在庄园内巡行，报酬却很不错。



173 “可惜好景不长！在一八五七年大‘叛乱’时，有一次我从远处办事回来，忽然看见园主的房子烧了起来，成百个穿红衣的印度人，在手舞足蹈，其中有几个人向我开枪，我扭转马头就逃。”



174 “那天深夜，我逃到了阿格拉城内，我被逼参加了一支由商人组成的义勇队。当了一个小头目。头两夜，我和两个印度兵，把守堡门。”



175 “值岗第三夜，天空阴霾，小雨纷飞，猛然间，两个印度兵向我冲了上来，一个夺枪，一个抽出一把大刀搁在我脖子上，咬着牙说，只要我动一步，就把刀子刺进我的喉咙。”



176 “我第一个想法是：他们一定和叛兵一伙。正当我要喊的时候，那个印度兵向我低声说：‘不要出声，堡垒不会有危险，河这边没有叛兵。”



177 “那个比较高的士兵，叫爱勃德勒·克汗的向我说：‘今晚你如果和我们合作，有四分之一的宝物可以归你，不过，你要起誓！’我问道：‘什么宝物，我愿意和你们一样发财。’”



178 “等我起过誓，他才说：‘我们印度北部有个土王，现在叛兵里，却想在今晚派他的总管把他搜括来的一箱珠宝带进碉堡里来藏匿。这事只有我的朋友德斯特·阿克勃尔知道。’”



179 “他继续说：‘现在我和莫郝米特·辛格在等着那个来送死的人，如果你愿意合作，那我们就四个人平分。要不，那就……’等我表示同意后，他就把枪还给了我。”



180 “这个人终于等来了。他象一只钻出洞外的老鼠，不住地左顾右盼。他见我是白种人，不禁欢喜地跑到我这儿来，喘息着说：‘先生，请保护我。’”



181 “他指着手中的铁箱子：‘里面有一种祖传的东西，别人拿去不值钱，可是，我舍不得丢掉。’我对两个印度兵说：‘把他押到总部去。’”



182 “过了一会，刚才那个人满脸流血地向前狂奔，两个印度兵拿着刀子，紧迫不放。等他跑近，我把他绊倒，就在他的肋旁扎了两刀，他就再也不动弹了。”



183 “两个印度兵和我把尸体抬走后，我们就回去验看宝物，箱内的珠宝，因灯光的照耀，发出了耀眼的光辉，使人眼花缭乱。”



184 “我们对着宝物箱隆重起誓：要团结一致，严守秘密。我又画了四张图，每人各执一张。四个人都签了名。我们决定把箱子藏起来，等以后再平均伙分。”



185 “谁知，这事并不机密，那土王还曾派了一个更亲信的人跟在管家后面。他发现管家失踪后，这个亲信就去报告了司令官，并找到了尸体。于是，我们四人，都被认为犯谋杀罪而遭逮捕。”



186 “后来，因我在转押过程中表现较好，我这个白种人囚犯受到了优待，行动比较自由。我经常站在窗口，看军官们赌钱，舒尔托少校输的最多。”



187 “两天以后，当舒尔托少校在海滨散步时，我趁机上前去对他说：“少校先生，我要请教您，如果我能把一批埋藏的价值五十万镑的宝物贡献出来，能不能缩短我的刑期呢？”



188 “他吃惊地盯着我：‘斯茂，五十万镑？’我把经过告诉了他，只是没讲藏宝箱的地点。他听了呆呆地沉思了许久：‘斯茂，这事关系重大，你先不要对任何人说一个字，让我想一想。’”



189 “过了两夜，他和他的朋友摩斯坦上尉，在深夜里提着灯来到我的茅屋，要我先把藏宝的地点告诉他们。我却提出只有先恢复了三个朋友和我的自由，才能去一起取宝平分。”



190 “经过再度协商，最后决定：我们把藏宝的图交给两位军官，先由舒尔托少校去实地调查。然后回来用小艇接走我们一起去取走宝物。对此，我们又共同起了誓，表示永不违反。”



191 “舒尔托走后不久，摩斯坦也到阿格拉去了。当摩斯坦回来告诉我们，宝物已经失掉，并从旅客名单上看到舒尔托已经乘邮船从印度回英国的消息后，我就打定主意要逃出去追寻舒尔托报仇。”



192 “在岛上，我无意中救活了一个被人抛弃、病危将死的当地小生番。他叫童格，身体恢复健康后，对我很忠诚。他听到我逃走的计划以后，想帮我逃走。一天晚上，他就把船划到了码头下面。”



193 “我上了船，一个钟头以后就远离了海岸，我们在海上飘泊了十一天才上岸。”



194 “上岸后，我们很容易地找到了舒尔托的住址。有一天，听说他病重将死，因为他即将咽气，也就没有进去。”



195 “经过几年的努力，我们终于得到了宝物已在舒尔托的屋顶里寻到的消息。我立刻前去察看，觉得木腿是个障碍，无法从外面爬进楼窗。”



196 “我带着长绳和童格来到樱沼别墅，把绳子系在童格腰上，他通过屋顶的暗门进入房内，可当我缘绳爬进去时，发现童格已把舒尔托杀了，我只好把宝物箱拿到手，在桌上留了‘四个签名’条子走了。”



197 福尔摩斯问道：“我以为童格已把毒刺全丢了，他怎么在船上又向我们放了一支？”斯茂说：“确是全丢了，可是吹管里还剩有一支。”



198 案情真相大白。我笑着对福尔摩斯说："全案工作都是你一个人干的，我从中找到了妻子，琼斯得到了功绩，请问你得到了什么呢？"福尔摩斯笑着说："我吗？我从中得到了思考的乐趣！"



内部交流 严禁外传

策划：东篱
封面：汪洋水手
封底：湘中凡人
制作：祺祺
东篱
难忘小人书
湘中凡人

连盟网站www.shuqu.net乙丑年冬

Sherlock Holmes